Леонид Гаврилов · Leonid Gavrilov

ПСАЛТИРЬ · 詩篇

Русский (Септуагинта, LXX) | Японский — Японский разговорный перевод · 口語訳 (1955)
Псалтирь параллельная · 151 псалом · 20 кафизм

Typikon.site

О колонках этого издания. Левая колонка следует греческой Септуагинте (LXX) — тексту богослужебной традиции; правая — перевод Японский разговорный перевод · 口語訳 (1955) (Public Domain), выполненный с масоретского текста: у него иная нумерация псалмов и стихов (обе нумерации приведены), отдельные чтения различаются, а 151-й псалом отсутствует. Колонки печатаются параллельно выровненными рядами (стих напротив стиха по порядку следования); из-за разного деления стихов соответствие рядов приблизительное — номера каждой колонки собственные. Правая колонка воспроизводится по своему изданию как есть и следует конвенциям собственной традиции — в том числе в передаче Имени Божия, именах собственных и делении стихов; эти конвенции не выражают стандарт настоящей серии. Стих, слитый в издании с соседним, печатается под составным номером; прочерк означает, что стих в этом издании отсутствует.

© 2026 LG, aka Typikon.site
Составление, аппарат и вёрстка — лицензия Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/). Тексты колонок сохраняют указанные при них лицензии.
Publisher: Typikon.site · A4 (альбомный)
ISBN 978-9925-620-0-2026

Кафизма 1

Слава I

Псалом 1 · MT 1

Псалом Давида.

1 Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных и не сидит в собрании развратителей,

2 но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!

3 И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает, успеет.

4 Не так - нечестивые, [не так]: но они - как прах, возметаемый ветром [с лица земли].

5 Потому не устоят нечестивые на суде, и грешники - в собрании праведных.

6 Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет.

1 悪しき者のはかりごとに歩まず、罪びとの道に立たず、あざける者の座にすわらぬ人はさいわいである。

2 このような人は主のおきてをよろこび、昼も夜もそのおきてを思う。

3 このような人は流れのほとりに植えられた木の時が来ると実を結び、その葉もしぼまないように、そのなすところは皆栄える。

4 悪しき者はそうでない、風の吹き去るもみがらのようだ。

5 それゆえ、悪しき者はさばきに耐えない。罪びとは正しい者のつどいに立つことができない。

6 主は正しい者の道を知られる。しかし、悪しき者の道は滅びる。

Псалом 2 · MT 2

Псалом Давида.

1 Зачем мятутся народы, и племена замышляют тщетное?

2 Восстают цари земли, и князья совещаются вместе против Господа и против Помазанника Его.

3 "Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их".

4 Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им.

5 Тогда скажет им во гневе Своем и яростью Своею приведет их в смятение:

6 "Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею;

7 возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя;

8 проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе;

9 Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника".

10 Итак вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!

11 Служите Господу со страхом и радуйтесь [пред Ним] с трепетом.

12 Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути вашем, ибо гнев Его возгорится вскоре. Блаженны все, уповающие на Него.

1 なにゆえ、もろもろの国びとは騒ぎたち、もろもろの民はむなしい事をたくらむのか。

2 地のもろもろの王は立ち構え、もろもろのつかさはともに、はかり、主とその油そそがれた者とに逆らって言う、

3 「われらは彼らのかせをこわし、彼らのきずなを解き捨てるであろう」と。

4 天に座する者は笑い、主は彼らをあざけられるであろう。

5 そして主は憤りをもって彼らに語り、激しい怒りをもって彼らを恐れ惑わせて言われる、

6 「わたしはわが王を聖なる山シオンに立てた」と。

7 わたしは主の詔をのべよう。主はわたしに言われた、「おまえはわたしの子だ。きょう、わたしはおまえを生んだ。

8 わたしに求めよ、わたしはもろもろの国を嗣業としておまえに与え、地のはてまでもおまえの所有として与える。

9 おまえは鉄のつえをもって彼らを打ち破り、陶工の作る器物のように彼らを打ち砕くであろう」と。

10 それゆえ、もろもろの王よ、賢くあれ、地のつかさらよ、戒めをうけよ。

11 恐れをもって主に仕え、おののきをもって

12 その足に口づけせよ。さもないと主は怒って、あなたがたを道で滅ぼされるであろう、その憤りがすみやかに燃えるからである。すべて主に寄り頼む者はさいわいである。

Псалом 3 · MT 3

Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего.

1 Господи! как умножились враги мои! Многие восстают на меня

2 многие говорят душе моей: "нет ему спасения в Боге".

3 Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и Ты возносишь голову мою.

4 Гласом моим взываю к Господу, и Он слышит меня со святой горы Своей.

5 Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня.

6 Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня.

1 主よ、わたしに敵する者のいかに多いことでしょう。わたしに逆らって立つ者が多く、

2 「彼には神の助けがない」と、わたしについて言う者が多いのです。[セラ

3 しかし主よ、あなたはわたしを囲む盾、わが栄え、わたしの頭を、もたげてくださるかたです。

4 わたしが声をあげて主を呼ばわると、主は聖なる山からわたしに答えられる。[セラ

5 わたしはふして眠り、また目をさます。主がわたしをささえられるからだ。

6 わたしを囲んで立ち構えるちよろずの民をもわたしは恐れない。

7 Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых.

8 От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. —

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (Трижды) —

Господи, помилуй. (Трижды) —

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. —

Слава II

Псалом 4 · MT 4

Начальнику хора. На струнных орудиях. Псалом Давида.

1 Когда я взываю, услышь меня, Боже правды моей! В тесноте Ты давал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою.

2 Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании? доколе будете любить суету и искать лжи?

3 Знайте, что Господь отделил для Себя святаго Своего; Господь слышит, когда я призываю Его.

4 Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь;

5 приносите жертвы правды и уповайте на Господа.

6 Многие говорят: "кто покажет нам благо?" Яви нам свет лица Твоего, Господи!

7 Ты исполнил сердце мое веселием с того времени, как у них хлеб и вино [и елей] умножились.

8 Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, един даешь мне жить в безопасности.

Псалом 5 · MT 5

Начальнику хора. На духовых орудиях. Псалом Давида.

1 Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои.

2 Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.

3 Господи! рано услышь голос мой, - рано предстану пред Тобою, и буду ожидать,

4 ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой;

5 нечестивые не пребудут пред очами Твоими: Ты ненавидишь всех, делающих беззаконие.

6 Ты погубишь говорящих ложь; кровожадного и коварного гнушается Господь.

7 А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему в страхе Твоем.

8 Господи! путеводи меня в правде Твоей, ради врагов моих; уровняй предо мною путь Твой.

7 主よ、お立ちください。わが神よ、わたしをお救いください。あなたはわたしのすべての敵のほおを打ち、悪しき者の歯を折られるのです。

8 救は主のものです。どうかあなたの祝福があなたの民の上にありますように。[セラ

1 わたしの義を助け守られる神よ、わたしが呼ばわる時、お答えください。あなたはわたしが悩んでいた時、わたしをくつろがせてくださいました。わたしをあわれみ、わたしの祈をお聞きください。

2 人の子らよ、いつまでわたしの誉をはずかしめるのか。いつまでむなしい言葉を愛し、偽りを慕い求めるのか。[セラ

3 しかしあなたがたは知るがよい、主は神を敬う人をご自分のために聖別されたことを。主はわたしが呼ばわる時におききくださる。

4 あなたがたは怒っても、罪を犯してはならない。床の上で静かに自分の心に語りなさい。[セラ

5 義のいけにえをささげて主に寄り頼みなさい。

6 多くの人は言う、「どうか、わたしたちに良い事が見られるように。主よ、どうか、み顔の光をわたしたちの上に照されるように」と。

7 あなたがわたしの心にお与えになった喜びは、穀物と、ぶどう酒の豊かな時の喜びにまさるものでした。

8 わたしは安らかに伏し、また眠ります。主よ、わたしを安らかにおらせてくださるのは、ただあなただけです。

1 主よ、わたしの言葉に耳を傾け、わたしの嘆きに、み心をとめてください。

2 わが王、わが神よ、わたしの叫びの声をお聞きください。わたしはあなたに祈っています。

3 主よ、朝ごとにあなたはわたしの声を聞かれます。わたしは朝ごとにあなたのためにいけにえを備えて待ち望みます。

4 あなたは悪しき事を喜ばれる神ではない。悪人はあなたのもとに身を寄せることはできない。

5 高ぶる者はあなたの目の前に立つことはできない。あなたはすべて悪を行う者を憎まれる。

6 あなたは偽りを言う者を滅ぼされる。主は血を流す者と、人をだます者を忌みきらわれる。

7 しかし、わたしはあなたの豊かないつくしみによって、あなたの家に入り、聖なる宮にむかって、かしこみ伏し拝みます。

8 主よ、わたしのあだのゆえに、あなたの義をもってわたしを導き、わたしの前にあなたの道をまっすぐにしてください。

9 Ибо нет в устах их истины: сердце их - пагуба, гортань их - открытый гроб, языком своим льстят.

10 Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя.

11 И возрадуются все уповающие на Тебя, вечно будут ликовать, и Ты будешь покровительствовать им; и будут хвалиться Тобою любящие имя Твое.

12 Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его.

Псалом 6 · MT 6

Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.

1 Господи! не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня.

2 Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои потрясены;

3 и душа моя сильно потрясена; Ты же, Господи, доколе?

4 Обратись, Господи, избавь душу мою, спаси меня ради милости Твоей,

5 ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя?

6 Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою.

7 Иссохло от печали око мое, обветшало от всех врагов моих.

8 Удалитесь от меня все, делающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего,

9 услышал Господь моление мое; Господь примет молитву мою.

10 Да будут постыжены и жестоко поражены все враги мои; да возвратятся и постыдятся мгновенно.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. —

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (Трижды) —

Господи, помилуй. (Трижды) —

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. —

Слава III

Псалом 7 · MT 7

Плачевная песнь, которую Давид воспел Господу по делу Хуса, из племени Вениаминова.

1 Господи, Боже мой! на Тебя я уповаю; спаси меня от всех гонителей моих и избавь меня;

2 да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего [и спасающего].

3 Господи, Боже мой! если я что сделал, если есть неправда в руках моих,

4 если я платил злом тому, кто был со мною в мире, - я, который спасал даже того, кто без причины стал моим врагом, -

5 то пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою, и славу мою повергнет в прах.

9 彼らの口には真実がなく、彼らの心には滅びがあり、そののどは開いた墓、その舌はへつらいを言うのです。

10 神よ、どうか彼らにその罪を負わせ、そのはかりごとによって、みずから倒れさせ、その多くのとがのゆえに彼らを追いだしてください。彼らはあなたにそむいたからです。

11 しかし、すべてあなたに寄り頼む者を喜ばせ、とこしえに喜び呼ばわらせてください。また、み名を愛する者があなたによって喜びを得るように、彼らをお守りください。

12 主よ、あなたは正しい者を祝福し、盾をもってするように、恵みをもってこれをおおい守られます。

1 主よ、あなたの怒りをもって、わたしを責めず、あなたの激しい怒りをもって、わたしを懲らしめないでください。

2 主よ、わたしをあわれんでください。わたしは弱り衰えています。主よ、わたしをいやしてください。わたしの骨は悩み苦しんでいます。

3 わたしの魂もまたいたく悩み苦しんでいます。主よ、あなたはいつまでお怒りになるのですか。

4 主よ、かえりみて、わたしの命をお救いください。あなたのいつくしみにより、わたしをお助けください。

5 死においては、あなたを覚えるものはなく、陰府においては、だれがあなたをほめたたえることができましょうか。

6 わたしは嘆きによって疲れ、夜ごとに涙をもって、わたしのふしどをただよわせ、わたしのしとねをぬらした。

7 わたしの目は憂いによって衰え、もろもろのあだのゆえに弱くなった。

8 すべて悪を行う者よ、わたしを離れ去れ。主はわたしの泣く声を聞かれた。

9 主はわたしの願いを聞かれた。主はわたしの祈をうけられる。

10 わたしの敵は恥じて、いたく悩み苦しみ、彼らは退いて、たちどころに恥をうけるであろう。

1 わが神、主よ、わたしはあなたに寄り頼みます。どうかすべての追い迫る者からわたしを救い、わたしをお助けください。

2 さもないと彼らは、ししのように、わたしをかき裂き、助ける者の来ないうちに、引いて行くでしょう。

3 わが神、主よ、もしわたしがこの事を行ったならば、もしわたしの手によこしまな事があるならば、

4 もしわたしの友に悪をもって報いたことがあり、ゆえなく、敵のものを略奪したことがあるならば、

5 敵にわたしを追い捕えさせ、わたしの命を地に踏みにじらせ、わたしの魂をちりにゆだねさせてください。[セラ

6 Восстань, Господи, во гневе Твоем; подвигнись против неистовства врагов моих, пробудись для меня на суд, который Ты заповедал, -

7 сонм людей станет вокруг Тебя; над ним поднимись на высоту.

8 Господь судит народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по непорочности моей во мне.

9 Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Ты испытуешь сердца и утробы, праведный Боже!

10 Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем.

11 Бог - судия праведный, [крепкий и долготерпеливый,] и Бог, всякий день строго взыскивающий,

12 если кто не обращается. Он изощряет Свой меч, напрягает лук Свой и направляет его,

13 приготовляет для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими.

14 Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь;

15 рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил:

16 злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет на его темя.

17 Славлю Господа по правде Его и пою имени Господа Всевышнего.

Псалом 8 · MT 8

Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом Давида.

1 Господи, Боже наш! как величественно имя Твое по всей земле! Слава Твоя простирается превыше небес!

2 Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя.

3 Когда взираю я на небеса Твои - дело Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты поставил,

4 то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?

5 Не много Ты умалил его пред Ангелами: славою и честью увенчал его;

6 поставил его владыкою над делами рук Твоих; все положил под ноги его:

7 овец и волов всех, и также полевых зверей,

8 птиц небесных и рыб морских, все, преходящее морскими стезями.

9 Господи, Боже наш! Как величественно имя Твое по всей земле!

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. —

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (Трижды) —

Господи, помилуй. (Трижды) —

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. —

6 主よ、怒りをもって立ち、わたしの敵の憤りにむかって立ちあがり、わたしのために目をさましてください。あなたはさばきを命じられました。

7 もろもろの民をあなたのまわりにつどわせ、その上なる高みくらにおすわりください。

8 主はもろもろの民をさばかれます。主よ、わたしの義と、わたしにある誠実とに従って、わたしをさばいてください。

9 どうか悪しき者の悪を断ち、正しき者を堅く立たせてください。義なる神よ、あなたは人の心と思いとを調べられます。

10 わたしを守る盾は神である。神は心の直き者を救われる。

11 神は義なるさばきびと、日ごとに憤りを起される神である。

12 もし人が悔い改めないならば、神はそのつるぎをとぎ、その弓を張って構え、

13 また死に至らせる武器を備え、その矢を火矢とされる。

14 見よ、悪しき者は邪悪をはらみ、害毒をやどし、偽りを生む。

15 彼は穴を掘って、それを深くし、みずから作った穴に陥る。

16 その害毒は自分のかしらに帰り、その強暴は自分のこうべに下る。

17 わたしは主にむかって、その義にふさわしい感謝をささげ、いと高き者なる主の名をほめ歌うであろう。

1 主、われらの主よ、あなたの名は地にあまねく、いかに尊いことでしょう。あなたの栄光は天の上にあり、

2 みどりごと、ちのみごとの口によって、ほめたたえられています。あなたは敵と恨みを晴らす者とを静めるため、あだに備えて、とりでを設けられました。

3 わたしは、あなたの指のわざなる天を見、あなたが設けられた月と星とを見て思います。

4 人は何者なので、これをみ心にとめられるのですか、人の子は何者なので、これを顧みられるのですか。

5 ただ少しく人を神よりも低く造って、栄えと誉とをこうむらせ、

6 これにみ手のわざを治めさせ、よろずの物をその足の下におかれました。

7 すべての羊と牛、また野の獣、

8 空の鳥と海の魚、海路を通うものまでも。

9 主、われらの主よ、あなたの名は地にあまねく、いかに尊いことでしょう。

Кафизма 2

Слава I

Псалом 9 · MT 9 + 10

Начальнику хора. По смерти Лабена. Псалом Давида.

1 Буду славить [Тебя], Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои.
2 Буду радоваться и торжествовать о Тебе, петь имени Твоему, Всевышний.
3 Когда враги мои обращены назад, то преткнутся и погибнут пред лицем Твоим,
4 ибо Ты производил мой суд и мою тяжбу; Ты воссел на престоле, Судия праведный.
5 Ты вознегодовал на народы, погубил нечестивого, имя их изгладил на веки и веки.
6 У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними.
7 Но Господь пребывает вовек; Он приготовил для суда престол Свой,
8 и Он будет судить вселенную по правде, совершит суд над народами по правоте.
9 И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во времена скорби;
10 и будут уповать на Тебя знающие имя Твое, потому что Ты не оставляешь ищущих Тебя, Господи.

11 Пойте Господу, живущему на Сионе, возвещайте между народами дела Его,
12 ибо Он взыскивает за кровь; помнит их, не забывает вопля угнетенных.
13 Помилуй меня, Господи; воззри на страдание мое от ненавидящих меня, - Ты, Который возносишь меня от врат смерти,
14 чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионовой: буду радоваться о спасении Твоем.

15 Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли они, запуталась нога их.
16 Познан был Господь по суду, который Он совершил; нечестивый уловлен делами рук своих.
17 Да обратятся нечестивые в ад, - все народы, забывающие Бога.
18 Ибо не навсегда забыт будет нищий, и надежда бедных не до конца погибнет.
19 Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся народы пред лицем Твоим.
20 Наведи, Господи, страх на них; да знают народы, что человеки они.
21 Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?
22 По гордости своей нечестивый преследует бедного: да уловятся они ухищрениями, которые сами вымышляют.
23 Ибо нечестивый хвалится похотью души своей; корыстолюбец ублажает себя.
24 В надмении своем нечестивый пренебрегает Господа: "не взыщет"; во всех помыслах его: "нет Бога!"
25 Во всякое время пути его гибельны; суды Твои далеки для него; на всех врагов своих он смотрит с пренебрежением;
26 говорит в сердце своем: "не поколеблюсь; в род и род не приключится мне зла";
27 уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком - его мучение и пагуба;
28 сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного; глаза его подсматривают за бедным;

9:1 わたしは心をつくして主に感謝し、あなたのくすしきみわざをことごとく宣べ伝えます。
9:2 いと高き者よ、あなたによってわたしは喜びかつ楽しみ、あなたの名をほめ歌います。
9:3 わたしの敵は退くとき、つまずき倒れてあなたの前に滅びました。
9:4 あなたがわたしの正しい訴えを助け守られたからです。あなたはみくらに座して、正しいさばきをされました。
9:5 あなたはもろもろの国民を責め、悪しき者を滅ぼし、永久に彼らの名を消し去られました。
9:6 敵は絶えはてて、とこしえに滅び、あなたが滅ぼされたもろもろの町はその記憶さえ消えうせました。
9:7 しかし主はとこしえに、み位に座し、さばきのために、みくらを設けられました。
9:8 主は正義をもって世界をさばき、公平をもってもろもろの民をさばかれます。
9:9 主はしえたげられる者のとりで、なやみの時のとりでです。
9:10 み名を知る者はあなたに寄り頼みます。主よ、あなたを尋ね求める者をあなたは捨てられたことがないからです。
9:11 シオンに住まわれる主にむかってほめうたい、そのみわざをもろもろの民のなかに宣べ伝えよ。
9:12 血を流す者にあだを報いられる主は彼らを心にとめ、苦しむ者の叫びをお忘れにならないからです。
9:13 主よ、わたしをあわれんでください。死の門からわたしを引きあげられる主よ、あだする者のわたしを悩ますのをみそなわしてください。
9:14 そうすれば、わたしはあなたのすべての誉を述べ、シオンの娘の門で、あなたの救を喜ぶことができましょう。
9:15 もろもろの国民は自分の作った穴に陥り、隠し設けた網に自分の足を捕えられる。
9:16 主はみずからを知らせ、さばきを行われた。悪しき者は自分の手で作ったわなに捕えられる。[ヒガヨン、セラ
9:17 悪しき者、また神を忘れるもろもろの国民は陰府へ去って行く。
9:18 貧しい者は常に忘れられるのではない。苦しむ者の望みはとこしえに滅びるのではない。
9:19 主よ、立ちあがってください。人に勝利を得させず、もろもろの国民に、み前でさばきを受けさせてください。
9:20 主よ、彼らに恐れを起させ、もろもろの国民に自分がただ、人であることを知らせてください。[セラ
10:1 主よ、なにゆえ遠く離れて立たれるのですか。なにゆえ悩みの時に身を隠されるのですか。
10:2 悪しき者は高ぶって貧しい者を激しく責めます。どうぞ彼らがその企てたはかりごとにみずから捕えられますように。
10:3 悪しき者は自分の心の願いを誇り、むさぼる者は主をのろい、かつ捨てる。
10:4 悪しき者は誇り顔をして、神を求めない。その思いに、すべて「神はない」という。
10:5 彼の道は常に栄え、あなたのさばきは彼を離れて高く、彼はそのすべてのあだを口先で吹く。

10:6 彼は心の内に言う、「わたしは動かされることはなく、世々わざわいにあうことがない」と。
10:7 その口はのろいと、欺きと、しえたげとに満ち、その舌の下には害毒と不正とがある。
10:8 彼は村里の隠れ場におり、忍びやかな所で罪のない者を殺す。その目は寄るべなき者をうかがい、

29 подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище; подстерегает в засаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои;

30 сгибается, прилегает, - и бедные падают в сильные когти его;

31 говорит в сердце своем: [забыл Бог, закрыл лице Свое, не увидит никогда].

32 Восстань, Господи, Боже [мой], вознеси руку Твою, не забудь угнетенных [Твоих до конца].

33 Зачем нечестивый пренебрегает Бога, говоря в сердце своем: "Ты не взыщешь"?

34 Ты видишь, ибо Ты взираешь на обиды и притеснения, чтобы воздать Твоею рукою. Тебе предает себя бедный; сироте Ты помощник.

35 Сокруши мышцу нечестивому и злому, так чтобы искать и не найти его нечестия.

36 Господь - царь на веки, навсегда; исчезнут язычники с земли Его.

37 Господи! Ты слышишь желания смиренных; укрепи сердце их; открой ухо Твое,

38 чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не устрашает более человек на земле.

10:9 隠れ場にひそむししのように、ひそかに待ち伏せする。彼は貧しい者を捕えようと待ち伏せし、貧しい者を網にひきいれて捕える。

10:10 寄るべなき者は彼の力によって打ちくじかれ、衰え、倒れる。

10:11 彼は心のうちに言う、「神は忘れた、神はその顔を隠した、神は絶えて見ることはなかろう」と。

10:12 主よ、立ちあがってください。神よ、み手をあげてください。苦しむ者を忘れないでください。

10:13 なにゆえ、悪しき者は神を侮り、心のうちに「あなたはとがめることをしない」と言うのですか。

10:14 あなたはみそなわし、悩みと苦しみとを見て、それをみ手に取られます。寄るべなき者はあなたに身をゆだねるのです。あなたはいつもみなしごを助けられました。

10:15 悪しき者と悪を行う者の腕を折り、その悪を一つも残さないまでに探り出してください。

10:16 主はとこしえに王でいらせられる。もろもろの国民は滅びて主の国から跡を断つでしょう。

10:17 主よ、あなたは柔和な者の願いを聞き、その心を強くし、耳を傾けて、

10:18 みなしごと、しえたげられる者とのためにさばきを行われます。地に属する人は再び人を脅かすことはないでしょう。

Псалом 10 · MT 11

Начальнику хора. Псалом Давида.

1 На Господа уповаю; как же вы говорите душе моей: "улетай на гору вашу, как птица"?

2 Ибо вот, нечестивые натянули лук, стрелу свою приложили к тетиве, чтобы во тьме стрелять в правых сердцем.

3 Когда разрушены основания, что сделает праведник?

4 Господь во святом храме Своем, Господь, - престол Его на небесах, очи Его зрят [на нищего]; вежды Его испытывают сынов человеческих.

5 Господь испытывает праведного, а нечестивого и любящего насилие ненавидит душа Его.

6 Дождем прольет Он на нечестивых горящие угли, огонь и серу; и палящий ветер - их доля из чаши;

7 ибо Господь праведен, любит правду; лице Его видит праведника.

1 わたしは主に寄り頼む。なにゆえ、あなたがたはわたしにむかって言うのか、「鳥のように山にのがれよ。

2 見よ、悪しき者は、暗やみで、心の直き者を射ようと弓を張り、弦に矢をつがえている。

3 基が取りこわされるならば、正しい者は何をなし得ようか」と。

4 主はその聖なる宮にいまし、主のみくらは天にあり、その目は人の子らをみそなわし、そのまぶたは人の子らを調べられる。

5 主は正しき者をも、悪しき者をも調べ、そのみ心は乱暴を好む者を憎まれる。

6 主は悪しき者の上に炭火と硫黄とを降らせられる。燃える風は彼らがその杯にうくべきものである。

7 主は正しくいまして、正しい事を愛されるからである。直き者は主のみ顔を仰ぎ見るであろう。

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. —

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (Трижды) —

Господи, помилуй. (Трижды) —

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. —

Слава II

Псалом 11 · MT 12

Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.

1 Спаси [меня], Господи, ибо не стало праведного, ибо нет верных между сынами человеческими.

2 Ложь говорит каждый своему ближнему; уста льстивы, говорят от сердца притворного.

3 Истребит Господь все уста льстивые, язык велеречивый,

1 主よ、お助けください。神を敬う人は絶え、忠信な者は人の子らのなかから消えうせました。

2 人はみなその隣り人に偽りを語り、へつらいのくちびると、ふたごころとをもって語る。

3 主はすべてのへつらいのくちびると、大きな事を語る舌とを断たれるように。

4 тех, которые говорят: "языком нашим пересилим, уста наши с нами; кто нам господин"?

5 Ради страдания нищих и воздыхания бедных ныне восстану, говорит Господь, поставлю в безопасности того, кого уловить хотят.

6 Слова Господни - слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное.

7 Ты, Господи, сохранишь их, соблюдешь от рода сего вовек.

8 Повсюду ходят нечестивые, когда ничтожные из сынов человеческих возвысились.

Псалом 12 · MT 13

Начальнику хора. Псалом Давида.

1 Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец, доколе будешь скрывать лице Твое от меня?

2 Доколе мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце моем день [и ночь]? Доколе врагу моему возноситься надо мною?

3 Призри, услышь меня, Господи Боже мой! Просвети очи мои, да не усну я сном смертным;

4 да не скажет враг мой: [я одолел его]. Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь.

5 Я же уповаю на милость Твою; сердце мое возрадуется о спасении Твоем; воспою Господу, облагодетельствовавшему меня, [и буду петь имени Господа Всевышнего].

—

Псалом 13 · MT 14

Начальнику хора. Псалом Давида.

1 Сказал безумец в сердце своем: [нет Бога]. Они развратились, совершили гнусные дела; нет делающего добро.

2 Господь с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.

3 Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного.

4 Неужели не вразумятся все, делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Господа?

5 Там убоятся они страха, [где нет страха,] ибо Бог в роде праведных.

6 Вы посмеялись над мыслью нищего, что Господь упование его.

7 [Кто даст с Сиона спасение Израилю!] Когда Господь возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. —

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (Трижды) —

Господи, помилуй. (Трижды) —

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. —

4 彼らは言う、「わたしたちは舌をもって勝を得よう、わたしたちのくちびるはわたしたちのものだ、だれがわたしたちの主人であるか」と。

5 主は言われる、「貧しい者がかすめられ、乏しい者が嘆くゆえに、わたしはいま立ちあがって、彼らをその慕い求める安全な所に置こう」と。

6 主のことばは清き言葉である。地に設けた炉で練り、七たびきよめた銀のようである。

7 主よ、われらを保ち、とこしえにこの人々から免れさせてください。

8 卑しい事が人の子のなかにあがめられている時、悪しき者はいたる所でほしいままに歩いています。

1 主よ、いつまでなのですか。とこしえにわたしをお忘れになるのですか。いつまで、み顔をわたしに隠されるのですか。

2 いつまで、わたしは魂に痛みを負い、ひねもす心に悲しみをいだかなければならないのですか。いつまで敵はわたしの上にあがめられるのですか。

3 わが神、主よ、みそなわして、わたしに答え、わたしの目を明らかにしてください。さもないと、わたしは死の眠りに陥り、

4 わたしの敵は「わたしは敵に勝った」と言い、わたしのあだは、わたしの動かされることによって喜ぶでしょう。

5 しかしわたしはあなたのいつくしみに信頼し、わたしの心はあなたの救を喜びます。

6 主は豊かにわたしをあしらわれたゆえ、わたしは主にむかって歌います。

1 愚かな者は心のうちに「神はない」と言う。彼らは腐れはて、憎むべき事をなし、善を行う者はない。

2 主は天から人の子らを見おろして、賢い者、神をたずね求める者があるかないかを見られた。

3 彼らはみな迷い、みなひとしく腐れた。善を行う者はない、ひとりもない。

4 すべて悪を行う者は悟りがないのか。彼らは物食うようにわが民をくらい、また主を呼ぶことをしない。

5 その時、彼らは大いに恐れた。神は正しい者のやからと共におられるからである。

6 あなたがたは貧しい者の計画をはずかしめようとする。しかし主は彼の避け所である。

7 どうか、シオンからイスラエルの救が出るように。主がその民の繁栄を回復されるとき、ヤコブは喜び、イスラエルは楽しむであろう。

Слава III

Псалом 14 · MT 15

Псалом Давида.

1 Господи! кто может пребывать в жилище Твоем? кто может обитать на святой горе Твоей?

2 Тот, кто ходит непорочно и делает правду, и говорит истину в сердце своем;

3 кто не клевещет языком своим, не делает искреннему своему зла и не принимает поношения на ближнего своего4

4 тот, в глазах которого презрен отверженный, но который боящихся Господа славит; кто клянется, хотя бы злому, и не изменяет;

5 кто серебра своего не отдает в рост и не принимает даров против невинного. Поступающий так не поколеблется вовек.

1 主よ、あなたの幕屋にやどるべき者はだれですか、あなたの聖なる山に住むべき者はだれですか。

2 直く歩み、義を行い、心から真実を語る者、

3 その舌をもってそしらず、その友に悪をなさず、隣り人に対するそしりを取りあげず、

4 その目は神に捨てられた者を卑しめ、主を恐れる者を尊び、誓った事は自分の損害になっても変えることなく、

5 利息をとって金銭を貸すことなく、まいないを取って罪のない者の不利をはかることをしない人である。これらの事を行う者はとこしえに動かされることはない。

Псалом 15 · MT 16

Песнь Давида.

1 Храни меня, Боже, ибо я на Тебя уповаю.

2 Я сказал Господу: Ты - Господь мой; блага мои Тебе не нужны.

3 К святым, которые на земле, и к дивным Твоим - к ним все желание мое.

4 Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к богу чужому; я не возлию кровавых возлияний их и не помяну имен их устами моими.

5 Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой.

6 Межи мои прошли по прекрасным местам, и наследие мое приятно для меня.

7 Благословлю Господа, вразумившего меня; даже и ночью учит меня внутренность моя.

8 Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня; не поколеблюсь.

9 Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя успокоится в уповании,

10 ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление,

11 Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицем Твоим, блаженство в деснице Твоей вовек.

1 神よ、わたしをお守りください。わたしはあなたに寄り頼みます。

2 わたしは主に言う、「あなたはわたしの主、あなたのほかにわたしの幸はない」と。

3 地にある聖徒は、すべてわたしの喜ぶすぐれた人々である。

4 おおよそ、ほかの神を選ぶ者は悲しみを増す。わたしは彼らのささげる血の灌祭を注がず、その名を口にとなえることをしない。

5 主はわたしの嗣業、またわたしの杯にうくべきもの。あなたはわたしの分け前を守られる。

6 測りなわは、わたしのために好ましい所に落ちた。まことにわたしは良い嗣業を得た。

7 わたしにさとしをさずけられる主をほめまつる。夜はまた、わたしの心がわたしを教える。

8 わたしは常に主をわたしの前に置く。主がわたしの右にいますゆえ、わたしは動かされることはない。

9 このゆえに、わたしの心は楽しみ、わたしの魂は喜ぶ。わたしの身もまた安らかである。

10 あなたはわたしを陰府に捨ておかれず、あなたの聖者に墓を見させられないからである。

11 あなたはいのちの道をわたしに示される。あなたの前には満ちあふれる喜びがあり、あなたの右には、とこしえにもろもろの楽しみがある。

Псалом 16 · MT 17

Молитва Давида.

1 Услышь, Господи, правду [мою], внемли воплю моему, прими мольбу из уст нелживых.

2 От Твоего лица суд мне да изыдет; да воззрят очи Твои на правоту.

3 Ты испытал сердце мое, посетил меня ночью, искусил меня и ничего не нашел; от мыслей моих не отступают уста мои.

4 В делах человеческих, по слову уст Твоих, я охранял себя от путей притеснителя.

5 Утверди шаги мои на путях Твоих, да не колеблются стопы мои.

6 К Тебе взываю я, ибо Ты услышишь меня, Боже; приклони ухо Твое ко мне, услышь слова мои.

7 Яви дивную милость Твою, Спаситель уповающих [на Тебя] от противящихся деснице Твоей.

1 主よ、正しい訴えを聞き、わたしの叫びにみ心をとめ、偽りのないくちびるから出るわたしの祈に耳を傾けてください。

2 どうかわたしについての宣告がみ前から出て、あなたの目が公平をみられるように。

3 あなたがわたしの心をためし、夜、わたしに臨み、わたしを試みられても、わたしのうちになんの悪い思いをも見いだされないでしょう。わたしの口も罪を犯しません。

4 人のおこないの事をいえば、あなたのくちびるの言葉によって、わたしは不法な者の道を避けました。

5 わたしの歩みはあなたの道に堅く立ち、わたしの足はすべることがなかったのです。

6 神よ、わたしはあなたに呼ばわります。あなたはわたしに答えられます。どうか耳を傾けて、わたしの述べることをお聞きください。

7 寄り頼む者をそのあだから右の手で救われる者よ、あなたのいつくしみを驚くばかりにあらわし、

8 Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня

9 от лица нечестивых, нападающих на меня, - от врагов души моей, окружающих меня:

10 они заключились в туке своем, надменно говорят устами своими.

11 На всяком шагу нашем ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы низложить меня на землю;

12 они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах скрытных.

13 Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим,

14 от людей - рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в этой жизни, которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих; сыновья их сыты и оставят остаток детям своим.

15 А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. —

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (Трижды) —

Господи, помилуй. (Трижды) —

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. —

8 ひとみのようにわたしを守り、みつばさの陰にわたしを隠し、

9 わたしをしえたげる悪しき者から、わたしを囲む恐ろしい敵から、のがれさせてください。

10 彼らはその心を閉じて、あわれむことなく、その口をもって高ぶって語るのです。

11 彼らはわたしを追いつめ、わたしを囲み、わたしを地に投げ倒さんと、その目をそそぎます。

12 彼らはかき裂かんと、いらだつししのごとく、隠れた所にひそみ待つ子じしのようです。

13 主よ、立ちあがって、彼らに立ちむかい、彼らを倒してください。つるぎをもって悪しき者からわたしのいのちをお救いください。

14 主よ、み手をもって人々からわたしをお救いください。すなわち自分の分け前をこの世で受け、あなたの宝をもってその腹を満たされる世の人々からわたしをお救いください。彼らは多くの子に飽き足り、その富を幼な子に残すのです。

15 しかしわたしは義にあって、み顔を見、目ざめる時、みかたちを見て、満ち足りるでしょう。

Кафизма 3

Слава I

Псалом 17 · MT 18

Начальнику хора. Раба Господня Давида, который произнес слова песни сей к Господу, когда Господь избавил его от рук всех врагов его и от руки Саула. И он сказал:

1 Возлюблю Тебя, Господи, крепость моя!

2 Господь - твердыня моя и прибежище мое, Избавитель мой, Бог мой, - скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего и убежище мое.

3 Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь.

4 Объяли меня муки смертные, и потоки беззакония устрашили меня;

5 цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.

6 В тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал. И Он услышал от [святаго] чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его.

7 Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания гор, ибо разгневался [Бог];

8 поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горячие угли сыпались от Него.

9 Наклонил Он небеса и сошел, - и мрак под ногами Его.

10 И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра.

11 И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных.

12 От блистания пред Ним бежали облака Его, град и угли огненные.

13 Возгремел на небесах Господь, и Всевышний дал глас Свой, град и угли огненные.

14 Пустил стрелы Свои и рассеял их, множество молний, и рассыпал их.

15 И явились источники вод, и открылись основания вселенной от грозного гласа Твоего, Господи, от дуновения духа гнева Твоего.

16 Он простер руку с высоты и взял меня, и извлек меня из вод многих;

17 избавил меня от врага моего сильного и от ненавидящих меня, которые были сильнее меня.

18 Они восстали на меня в день бедствия моего, но Господь был мне опорою.

19 Он вывел меня на пространное место и избавил меня, ибо Он благоволит ко мне.

20 Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня,

21 ибо я хранил пути Господни и не был нечестивым пред Богом моим;

22 ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал.

23 Я был непорочен пред Ним и остерегался, чтобы не согрешить мне;

24 и воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих пред очами Его.

25 С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужем искренним - искренно,

26 с чистым - чисто, а с лукавым - по лукавству его,

1 わが力なる主よ、わたしはあなたを愛します。

2 主はわが岩、わが城、わたしを救う者、わが神、わが寄り頼む岩、わが盾、わが救の角、わが高きやぐらです。

3 わたしはほめまつるべき主に呼ばわって、わたしの敵から救われるのです。

4 死の綱は、わたしを取り巻き、滅びの大水は、わたしを襲いました。

5 陰府の綱は、わたしを囲み、死のわなは、わたしに立ちむかいました。

6 わたしは悩みのうちに主に呼ばわり、わが神に叫び求めました。主はその宮からわたしの声を聞かれ、主にさけぶわたしの叫びがその耳に達しました。

7 そのとき地は揺れ動き、山々の基は震い動きました。主がお怒りになったからです。

8 煙はその鼻から立ちのぼり、火はその口から出て焼きつくし、炭はそれによって燃えあがりました。

9 主は天をたれて下られ、暗やみがその足の下にありました。

10 主はケルブに乗って飛び、風の翼をもってかけり、

11 やみをおおいとして、自分のまわりに置き、水を含んだ暗い濃き雲をその幕屋とされました。

12 そのみ前の輝きから濃き雲を破って、ひょうと燃える炭とが降ってきました。

13 主はまた天に雷をとどろかせ、いと高き者がみ声を出されると、ひょうと燃える炭とが降ってきました。

14 主は矢を放って彼らを散らし、いなずまをひらめかして彼らを打ち敗られました。

15 主よ、そのとき、あなたのとがめと、あなたの鼻のいぶきとによって、海の底はあらわれ、地の基があらわになったのです。

16 主は高い所からみ手を伸べて、わたしを捕え、大水からわたしを引きあげ、

17 わたしの強い敵と、わたしを憎む者とからわたしを助け出されました。彼らはわたしにまさって強かったからです。

18 彼らはわたしの災の日にわたしを襲いました。しかし主はわたしのささえとなられました。

19 主はわたしを広い所につれ出し、わたしを喜ばれるがゆえに、わたしを助けられました。

20 主はわたしの義にしたがってわたしに報い、わたしの手の清きにしたがってわたしに報いかえされました。

21 わたしは主の道を守り、悪意をもって、わが神を離れたことがなかったのです、

22 そのすべてのおきてはわたしの前にあって、わたしはその定めを捨てたことがなかったのです。

23 わたしは主の前に欠けたところがなく、自分を守って罪を犯しませんでした。

24 このゆえに主はわたしの義にしたがい、その目の前にわたしの手の清きにしたがってわたしに報いられました。

25 あなたはいつくしみある者には、いつくしみある者となり、欠けたところのない者には、欠けたところのない者となり、

26 清い者には、清い者となり、ひがんだ者には、ひがんだ者となられます。